

小妇人

Xiao furen

原著·[美]路易莎·奥尔科特

翻译改写·一言 邓婷

四川出版集团



天地出版社

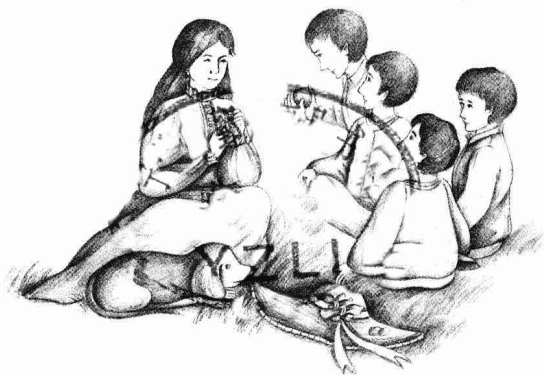
居美国图书协会和美国教育协会精选的
全美二十五种乡村小学必备图书之榜首

在女孩成长的道路上，大人们应学会理解、宽容，引导她们健康成长

少女
成长书系

小妇人

原著·[美]路易莎·奥尔科特
翻译改写·一言 邓婷



四川出版集团 天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

小妇人 / [美] 路易莎·奥尔科特原著; 一言, 邓婷翻译改写. —成都: 天地出版社, 2010.1

ISBN 978-7-5455-0206-0

I. 小… II. ①奥…②一…③邓… III. 长篇小说—美国—近代
IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 146873 号

小妇人

XIAO FUREN

出品人: 熊 宏

原 著: [美] 路易莎·奥尔科特

翻译改写: 一 言 邓 婷

策划组稿: 邹 苹 漆秋香

责任编辑: 程 于

封面设计: 毕生工作室

内文设计: 古 潇

插 图: 毕生工作室

责任印制: 桑 蓉

出版发行 □ 四川出版集团·天地出版社

(成都市三洞桥路 12 号 邮政编码: 610031)

网 址 □ <http://www.tiandicbs.com>

电子邮箱 □ tiandicbs@vip.163.com

博 客 □ <http://blog.sina.cn/tiandiph>

印 刷 □ 成都思潍彩色印务有限责任公司

版 次 □ 2010 年 1 月第一版

印 次 □ 2010 年 1 月第一次印刷

切净尺寸 □ 212mm×156mm 1/28

印 张 □ 10

字 数 □ 200 千

定 价 □ 20.00 元

书 号 □ ISBN 978-7-5455-0206-0

版权所有·违者必究·举报有奖!

举报电话: (028) 87734601 (市场部) 87735269 (营销部) 87734639 (总编室) 87734632 (农家书屋办)



第1章 扮演朝圣者	1
第2章 圣诞快乐	8
第3章 劳伦斯家的男孩	14
第4章 重担	22
第5章 睦邻	29
第6章 贝丝发现丽官	37
第7章 艾米蒙羞	40
第8章 乔遭遇“恶魔”	44
第9章 梅格涉足名利场	50
第10章 匹克威克俱乐部和邮箱	56
第11章 试验	58
第12章 劳伦斯营地	62
第13章 空中楼阁	70
第14章 秘密	75
第15章 一封电报	80
第16章 书信	87

CONTENTS

第17章 贝丝患病	92
第18章 黑暗的日子	95
第19章 艾米的遗嘱	100
第20章 密 谈	105
第21章 劳里恶作剧	110
第22章 怡人的草地	119
第23章 马奇姑婆捅破窗户纸	126
第24章 战 后	133
第25章 第一场婚礼	135
第26章 艺术尝试	140
第27章 文学课	149
第28章 家务经验	152
第29章 出 访	161
第30章 后 果	168
第31章 海外来鸿	174
第32章 温柔的烦恼	178
第33章 乔的日记	186
第34章 朋 友	191



第35章	伤 心	197
第36章	贝丝的秘密	205
第37章	新的印象	211
第38章	束之高阁	218
第39章	懒散的爱里	226
第40章	死亡幽谷	234
第41章	学会忘记	237
第42章	孤 独	242
第43章	惊 喜	246
第44章	我的夫君,我的太太	251
第45章	黛西和德米	255
第46章	在雨伞下	260
第47章	收获季节	266

第 1 章

扮演朝圣者

“没有礼物的圣诞节还能叫圣诞节吗？”乔躺在小地毯上小声咕哝着。

“贫穷真可怕！”梅格叹了口气。

“真是不公平，有些女孩子拥有无数好东西，有些却一无所有。”小艾米哼了哼鼻子说道。

“没关系的艾米。我们有爸爸妈妈，还有我们彼此呢。”墙角传来贝丝温柔的安慰声。

贝丝的话让炉火映照下四张年轻的脸庞顿时明亮了起来。这是马奇家的四姐妹在圣诞节前夕的对话。

四姐妹中年龄最大的是梅格，她已经十六了，出落得标致水灵——她体态丰盈，肌肤雪白，长着一双大眼睛和一头棕色秀发，这些足以让她对自己感到自豪。

十五岁的乔身形高挑，皮肤黝黑，活脱脱一匹未被驯服的小马。她有着刚毅坚定的嘴唇、俊俏的鼻子，特别是那双灰色的眼睛有着洞察一切的敏锐，目光时而炽热，时而潇洒，时而又似乎若有所思般地凝聚着。

伊丽莎白，大家都亲切地称她贝丝，是个年仅十三岁的小女孩



儿，肌肤红润，双眸清澈如水，她总是腼腆得不愿大声说话，那宁静的神情让人不由自主地对她又怜又爱。

艾米，尽管是最小的一个，却骄傲得像个公主。她生得纤细秀丽，肌肤晶莹剔透，一双深邃的蓝眼睛，金黄色的鬋发垂落双肩，举手投足间流露着淑女的气质。

这时，梅格扬了扬声调说：“寒冷的冬天就要来了，而我们的爸爸还在远方的军营里受苦受难，我们不应该只顾自己高兴，胡乱花钱。”

“可是我认为我们花一点点钱应该不会有太大影响吧。我并不期待妈妈送给我们什么礼物，不过对于我们用自己的钱，妈妈不会说什么的，我们想买什么就买什么吧。为了赚这些钱，我们已经够辛苦了。”乔说。

“可不是嘛，我整天都得教那些讨厌的孩子，现在真的很想轻松一下了！”梅格也忍不住抱怨起来。

“你受的苦还不及我的一半呢！”乔说，“你愿意每天好几小时一直和一个吹毛求疵、大惊小怪的老太太待在一起吗？不管你多努力工作，她永远都不会感到满意，有时候我真希望我能从窗口飞出，好好大哭一场。”

“抱怨一点用处都没有，可我觉得世界上最糟糕的事情就是洗碗和打扫屋子。这让我的双手变得非常僵硬，连琴也弹不了。”望着自己粗糙的双手，贝丝叹息着。

“还是我受的苦最多啊，”艾米道，“因为你们都不用去和那些傲慢无礼的女孩们一起上学。她们笑话你的衣着，连鼻子长得不漂

亮也要被她们讥笑。”

“姑娘们，我们都别再自怨自艾了。虽然我们必须工作，可是我们活得健康快乐，这是我们一家人最大的幸福啦！”梅格作为姐姐，有责任要让妹妹们对生活更有信心。

“说得没错！”乔很支持姐姐的话，开心地吹了声口哨。

“别这样，乔，只有男孩子才这样做。”

“所以我才吹。”

“我憎恨粗俗、没有淑女风度的女孩！”艾米叫道。

“我讨厌虚假、做作的小姐！”乔也不甘示弱。

“小巢里的鸟儿齐声唱……”和事佬贝丝唱起歌来，她滑稽的表情把大家都逗乐了。尖着嗓子斗嘴的两人突然抿嘴一笑马上就和解了。

“我喜欢男孩子的游戏，男孩子的活儿，具有男孩子的风度，可自己却偏偏是个女孩子，真是糟糕透了。我多想和爸爸一起征战沙场啊，可却只能待在家里织毛衣，我觉得自己都快变成老太太了！”乔抖动着毛线针，线团一下子滚到了房间的另一边。

“可怜的乔！真是不幸，但我们也爱莫能助啊。”贝丝一面说，一面用双手轻轻抚摸着靠在她膝上的艾米那个头发蓬松的小脑袋。

“至于你，艾米，”梅格接着说，“你太过讲究了，小心将来变成一只装模作样的小呆鹅。其实我更喜欢自然、不矫揉造作的你。”

“如果乔是个顽皮的野丫头，艾米是只小呆鹅，那我是什么呢？”贝丝问道。

“你是我们的小宝贝啊。”梅格热情地答道。





钟敲了六下，梅格停止了训导，大家开心地等待着妈妈。

这时贝丝突然提议道：“我们自己别买什么东西了，每个人都给妈妈买一件圣诞节礼物吧。”

“这是个好主意！”乔大声赞成。

大家认真思考了一下，马上就有了自己的主意。梅格决定给妈妈买副漂亮的手套，乔准备买双军鞋，贝丝要送镶花边的手帕，艾米则打算买一小瓶古龙香水来哄妈妈开心。

商量好后，乔背着双手、昂着头在房内来回走动起来，一边走一边对大家说：“圣诞夜的节目还需要好好准备一下。现在我们先排练一下。来，艾米，你得练练你那场晕倒的戏，你的动作僵硬得像根木棍似的。”

“好吧，”艾米点点头，“我想晕倒得优美些，我可不愿意像你一样脸朝地倒下去。”

“注意你的表演，你要这样握紧双手，身体摇晃着从房间走过，一边踱步，一边疯狂地大喊‘罗德里戈！救我！快来救我！’”乔悲凉的尖叫声，让人听了不由得浑身战栗。

艾米开始模仿，但她伸出的双手还是僵硬无比，走起路来像个机器人，“噢”的尖叫声淑女极了，不像碰到恶棍的神情，倒像被针扎了一下。梅格忍不住笑弯了腰，贝丝看得津津有味，把面包也烤焦了。

排练顺利地完成了。贝丝感叹道：“乔，没想到你能写出这么好的剧本，你简直就是个活莎士比亚嘛！”

大家正开心地说着话，这时，马奇太太推门进来了：“我的女儿



们，看到你们这么快活，我真是非常高兴。”伴随着这个愉快的声音，所有演员和观众转过身来。站在她们面前的是一位身材高大、目光慈祥的女士，虽然她的衣着不华丽，但在孩子们心里，却是世界上最漂亮、最棒的母亲。

看到妈妈回来，姐妹们无比激动，大家跑来跑去地忙开了。梅格摆弄着茶桌，乔急匆匆地搬来木柴并放好椅子，贝丝安静地穿梭于客厅和厨房之间，而艾米则双手抱在胸前，站在旁边发号施令。

等到大家围坐在桌边的时候，马奇太太面带欣喜地宣布：“晚饭后，我有个好消息要和你们分享。”

乔把餐巾往空中一抛，大声叫道：“是信！是信！我们为爸爸欢呼三声万岁！”

“对，是封令人愉快的长信。他一切都好，能安然度过寒冬，我们不必担心。他祝我们圣诞快乐，还特别问候你们这些姑娘们。”马奇太太边说边轻轻拍了拍衣袋，仿佛里面装着的是宝藏。

因为急于想知道信的内容，乔喝茶时不小心被呛了一口，涂了奶油的面包也掉落到地毯上。贝丝帮忙打扫干净地毯后，大家围在炉火旁，听妈妈念着这封充满快乐和希望的家书：

“给我的女儿们献上我全部的爱和亲吻。告诉她们，我每天都思念她们，每晚为她们祈祷，她们的爱时时刻刻都能给我最大的安慰。要等上漫长的一年我才能见到她们，但请提醒她们，我们应该在等待中努力工作，这样才不会荒废这段难忘的时光。我知道她们会牢牢记住我对她们说过的话，会做你的好孩子，做好自己应该做的事情，勇敢地战胜自我。等我回来时，我的小妇人们一定会令我



感到无上的喜悦和骄傲。”

信读到这儿，每个人都抽泣起来。大滴大滴的泪珠从乔眼里扑簌着落下，她却顾不得擦一把。艾米一下扑进妈妈怀里，呜咽着说：“我是个自私的女孩！但我一定努力进取，不会让爸爸失望的。”

“我们都会努力的！”梅格哭着说，“我过分注重自己的外貌，而且讨厌工作，但从今以后我再也不会这样了。”

贝丝没有说话，只是默默地擦去腮边的泪水，埋头拼命编织着手中的军袜。她总是这么尽心尽力，绝不浪费一分一秒。她小小的心里正编织着一个美丽的愿望，就是要改变自己，在爸爸回来时能让他看到一个全新的、优秀的贝丝。

这时妈妈柔和的目光落在了艾米身上：“亲爱的艾米小宝贝，为了让你们的爸爸放心，你是怎么想的呢？”

“我，我会洗干净每一件餐具还有抹布。可是我嫉妒有漂亮钢琴的女孩，而且还害怕与生人交往。”

艾米的话听起来有趣极了，大家都憋不住直想笑，但最终还是忍住了，因为害怕这样会伤到她的自尊心。

对于大家的心愿和负担，乔很想听听妈妈的建议，于是她眨巴着一双大眼睛热切地说道：“妈妈，本来今天晚上我们都很沮丧，可是你带回来的爸爸的信又给了我们很多鼓励，现在你能给我们指点一下我们接下来应该走的道路吗？”

“孩子，别担心，圣诞节的早晨看看你们的枕头底下，会发现有关未来的指导手册。”马奇太太回答说。

第2章 圣诞快乐

圣诞节清早,天才蒙蒙亮,乔便第一个醒来。她看到壁炉边没有装满礼物的袜子,深感失望。突然,她想起母亲的诺言,立刻把手伸到枕头下面,抽出了一本深红色封皮的书。她十分熟悉这本书,因为它记载的是自古以来关于美好生活的故事。她一声“圣诞快乐”把梅格叫醒,忙叫梅格看看枕头下面有什么书。梅格掏出一本绿色封皮和带有和乔一样的插图的书,上面还有妈妈写的祝福。不一会,贝丝和艾米也醒来了,翻寻到各自的礼物——一本白色封皮和一本蓝色封皮的书。四姐妹于是坐着边读边聊,不觉天边已泛起红霞,新的一天又开始了。

“姑娘们,”梅格严肃地说,看看身边头发蓬乱的乔,又看看房间另一头戴着睡帽的两个小脑袋,“妈妈希望我们爱惜这些书,好好读这些书,我们应该立即付诸行动。自从爸爸离家后,战乱和动荡让我们忽略了许多事。从现在起,我要把书放在这张桌上,每天早上一醒来就读一点,因为我知道,这样会有好处,它将使我的每一天都充满意义。”说完她打开新书读了起来,乔用胳膊搂着她,贴着她的脸也专心地读起来,那不安分的脸上露出了少有的恬静。



“梅格真好！来，艾米，我们也一起读吧。我们不懂的地方可以问姐姐们啊。”贝丝轻声说。她被漂亮的小书和两位姐姐全神贯注的样子深深打动了。

“真开心，我的封面是蓝色的。”艾米说。

接下来屋里一片宁静，只剩下窸窣窸窣的翻书声。

半个小时后，梅格和乔跑下楼，要找妈妈道谢，可是汉娜嬷嬷告诉她们妈妈到一位穷人家探望去了。

“我想她很快就会回来，我们先煎饼，把东西准备好。”梅格一边说一边把装在篮子里的礼物又看了一遍。礼物藏在沙发下面，准备到适当的时候才拿出来。“对了，艾米的那瓶古龙香水呢？”她接着又问，因为篮子里的那个小瓶子不见了。

“她刚刚把它拿走了，不知道要做什么。”乔答道。

这时，艾米急匆匆地走了进来，看到姐姐们都在等她，显得有点不好意思。

“你到哪儿去了，身后藏的是什？”梅格问。看到艾米一大早就戴着风帽、披着斗篷回来，感到十分奇怪。

“你们可别笑我！我并不是有意要瞒着你们，我只是花掉自己全部的钱把小瓶的古龙水换成大瓶的，我真的不想再那么自私了。”艾米一边说一边给大家看她刚刚换回来的大瓶古龙香水。

“你们知道，今天早上大家一起读书，又谈到要做好孩子，我为自己的礼物感到羞愧，所以起床后马上去把它换成了大瓶。真高兴，现在我的礼物最漂亮！”外面传来开门声，姑娘们赶紧把篮子藏到沙发下面，围拢在桌子边。

“圣诞快乐，妈咪！谢谢你送给我们的书。我们已经读了一点，以后每天都会读。”大家七嘴八舌地说着。

“圣诞快乐，我的小姑娘们！真高兴你们马上就开始了学习，不过我希望你们能够一直坚持下去。在吃早餐前，我想说几句话。离这儿不远的地方，住着一位可怜的妇人和她刚刚生下来的婴儿，还有她的六个孩子，他们为了不被冻僵全都挤在一张床上，因为他们没有食物和衣服。姑娘们，你们愿意把你们的早餐送给他们做圣诞礼物吗？”

大家现在饥肠辘辘，一时间都默不做声了，可是没过一会儿，乔便大声说道：“幸好我们的早餐还没开始呢！”

“我帮着把东西拿给那些可怜的孩子好吗？”贝丝热切地问道。

“我来拿牛奶和松饼。”艾米接着说。

梅格已动手把自己盘子里的荞麦饼和面包堆放到一起。

一切准备就绪，队伍就出发了。她们来到后街的一座破烂不堪的房子里，抬眼望去，屋子里没有炉火，床上被褥肮脏褴褛，一位生病的母亲抱着一个啼哭不停的婴儿，一群面黄肌瘦、饥肠辘辘的孩子蜷缩在角落里。

姑娘们忙把带来的食物分给虚弱的母亲和饥饿的孩子们。

“啊，天使来看我们了！”可怜的母亲高兴得哭了起来。

“真好吃，你们是好心的天使！”可怜的孩子一边吃一边搓着冻得发紫的小手。

姑娘们还从未被人称作过小天使，现在听到这种称呼，心里开心极了。尽管一口没吃上，可对姑娘们来说已经是一顿非常快乐的

早餐了。

回到家，她们趁母亲上楼为可怜的赫梅尔一家整理衣物的时候，把送给母亲的礼物拿出来摆好。

“妈妈来了！开始演奏吧，贝丝！开门，艾米！”乔边说边跳着，梅格则上前去把妈妈迎接到贵宾席位。

贝丝弹起了欢快的进行曲，艾米拉开门。马奇太太感动地端详着女儿们送的礼物，嘴里不停念着礼物上附的祝福字条，眼里充满了幸福的泪水。接着一双新便鞋套在了她的脚上，一条散发着古龙水香味的手帕塞进了她的衣袋，梅格在她胸前别上了一朵可爱的玫瑰花，又把一双别致的手套放到妈妈的手上。一家人温馨而甜蜜地庆祝着圣诞节。

早上的慈善活动和庆祝仪式花去了不少时间，余下的时间便用来准备晚上的欢庆表演。一时间，屋子里的家具大挪动，整个房间被装扮成了姑娘们尽情狂欢的舞台。

圣诞之夜来临，歌剧表演拉开了序幕。

第一幕演的是“黑森林”。场景由几株盆栽灌木、铺在地板上的绿色厚毛呢及远处用衣柜搭成的洞穴构成，洞里有只小火炉，火上有一只黑壶。女巫黑格揭开壶盖，里面冒出腾腾蒸汽，效果逼真极了。只见歹徒雨果脚踏长靴，腰间佩着把宝剑，焦躁不安地走上舞台。突然他拍了下前额，扯开嗓门唱了起来，疯狂的旋律唱出了他对罗德里戈的恨、对扎拉的爱。接着，他悄悄来到洞穴门口，对黑格命令道：“该死的奴才！出来！”

只见扮演女巫的梅格脸上贴着灰色马鬃，身穿红白相间的长

